

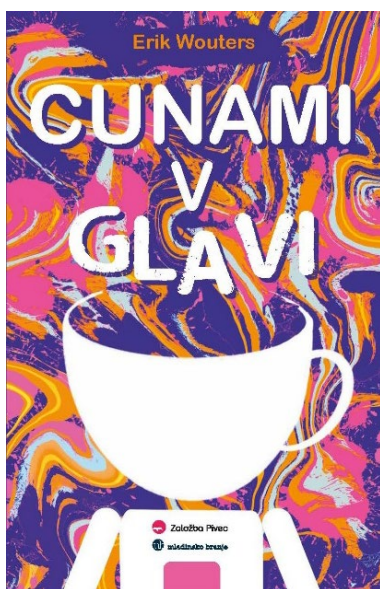


Utemeljitev nominacije za nagrado Vasje Cerarja 2025

STANA ANŽELJ

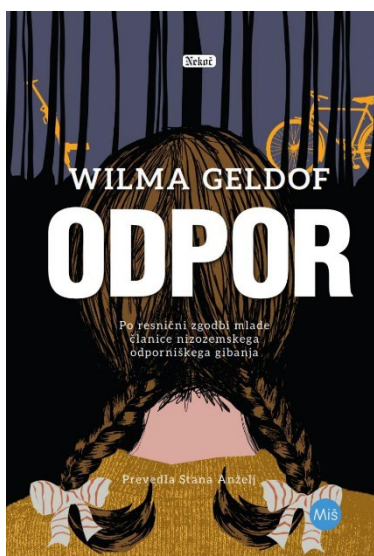
Komisija za nagrado Vasje Cerarja v sestavi **Ana Barič Moder** (predsednica), **Maja Kraigher** in **Diana Pungeršič** je med nominirance za nagrado Vasje Cerarja 2025, ki se letos podeljuje v kategoriji del, namenjenim bralstvu nad 12 let, uvrstila romana ***Cunami v glavi*** avtorja **Erika Woutersa** (Založba Pivec, 2024) in ***Odpor*** avtorice **Wilme Geldof** (Miš, 2024) v prevodu **STANE ANŽELJ**.

Utemeljitev komisije za nagrado Vasje Cerarja 2025:



Cunami v glavi, krajši mladinski roman flamskega avtorja Erika Woutersa, bralstvo popelje v svet protagonista Dana, katerega življenje je zaznamovano z motnjo avtističnega spektra. Njegov vsakdan, ki se v lapidarnih poglavjih odstira skozi perspektivo različnih likov, je zaradi specifičnega upomenjanja poln nenavadnih situacij. Dan jezik pogosto razume dobesedno, samosvoje, kar povzroča nesporazume in humorne učinke. Prevod številna mesta, kjer se pojavljajo tovrstni izzivi, odlično kompenzira z izvirnimi jezikovnimi rabami slovenščine, ki ne zamajejo konteksta zgodbe, z

občasnim pogumnim odmikom od izvirnika pa določene dele celo nadgradi. To spoznavno in literarno vznemirljivo delo tako – ne da bi mu bile odvzete kulturne specifike – v celoti deluje gibko in prepričljivo živo.



Podobno spretno in učinkovito se je prevajalka znašla pri

prevajanju romana Wilme Geldof *Odpor*, napisanega po resnični zgodbi mlade članice nizozemskega odporniškega gibanja, ki je zaradi dokumentarne osnove in časovno-prostorske oddaljenosti dogajanja prinesel povsem drugačne prevajalske razmisleke. V zgodbi sledimo zunanjim in notranjim turbulencam protagonistke Freddie, ki se zelo mlada pridruži odporu, ob njej pa nastopi še plejada drugih likov, ki ne le razgibajo že tako vrtoglavo dogajanje, temveč tudi razplastijo jezikovne registre. Preprostejše in mestoma bolj ekspresivno

izražanje bojevite glavne junakinje tako dopolnjuje zvonka govorica starejše generacije, ki ustrezno priključuje (pol)pretekli (vojskin) čas. Slikovit, na več mestih duhovit prevod je tudi terminološko ali žargonsko natančen, s čimer dosledno spoštuje zgodovinsko ozadje romana, prožno sledi resno-živahnemu tonu izvirnika in brez zdrsav vzdržuje avtentično vzdušje.



Foto: osebni arhiv

Življenjepis prevajalke Stana Anželj (Ljubljana, 1984) je diplomirala na Oddelku za prevajalstvo (nemščina – francoščina) Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani, kjer je tudi obiskovala Lektorat za nizozemski jezik in kulturo. Po študiju se je posvetila prevajanju knjig; danes prevaja otroško in mladinsko književnost ter leposlovje za odrasle povečini iz nizozemščine. V njenih prevodih za mlade je pogosto najti problemske teme (*Bratov kožuh* Jaapa Robbna, *Cunami v glavi* Erika Woutersa, *Zadeva z Levom* Stefana Boonena), tudi drugo svetovno vojno (*Vsi si želimo nebes* Els Beerten, *Odpor* Wilme Geldof) ter jezikovno

igrivost in humor (*Pozor, huda babica!* in *Najdenka iz Puhljevega gozda* Stefana Boonena).

Prevedla je nizozemsko klasiko *Vihec iz Vrhovišnika* Annie M. G. Schmidt; od sodobnih avtorjev velja omeniti še mnogostranskega Edwarda van de Vendla (*Lisjaček* in *Zgodba o matematiki za življenje*), Selmo Noort (*Kraljeva hči* in *Otokotožje*) ter avtorja slikanic Jana De Kinderja (*Rdeča ali zakaj zasmehovanje ni smešno* in *Se v gozdu bojiš, Veliki volk?*). Za svoje delo je prejela več priznanj, med njimi zlato hruško za prevedeni mladinski leposlovni knjigi

Vsi si želimo nebes Els Beerten leta 2017 in *Bratov kožuh* Jaapa Robbna leta 2022. Leta 2021 je bila nominirana za Sovretovo nagrado za prevod romana *Lakota* nizozemskega avtorja Jamala Ouariachija.